Porównanie tłumaczeń Wyjścia 33:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Mojżesz do JAHWE: Spójrz, Ty mówisz do mnie: Prowadź ten lud, a Ty nie dałeś mi poznać, kogo poślesz ze mną, chociaż powiedziałeś: Znam cię po imieniu, oraz: Znalazłeś łaskę w moich oczach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz zwrócił się do JAHWE: Zauważ, proszę — powiedział — że chociaż zlecasz mi prowadzenie tego ludu, mówisz, że znasz mnie po imieniu, i zapewniasz o swojej przychylności, to jednak nie objawiłeś mi, kogo ze mną poślesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Mojżesz powiedział do JAHWE: Oto mówisz mi: Prowadź ten lud, a nie oznajmiłeś mi, kogo poślesz ze mną. Ponadto powiedziałeś: Znam cię po imieniu, znalazłeś też łaskę w moich oczach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mówił Mojżesz do Pana: Wej, ty mi mówisz: Prowadź lud ten, a tyś mi nie oznajmił, kogo poślesz ze mną? Nad to powiedziałeś: Znam cię z imienia, znalazłeś też łaskę w oczach moich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Mojżesz do JAHWE: Każesz, abym wywiódł ten lud, a nie oznajmujesz mi, kogo poślesz ze mną. Zwłaszcza żeś powiedział: Znam cię po imieniu i znalazłeś łaskę przede mną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz rzekł znów do Pana: Oto kazałeś mi wyprowadzić ten lud, a nie pouczyłeś mnie, kogo poślesz ze mną, a jednak powiedziałeś do mnie: Znam cię po imieniu i jestem ci łaskaw. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Mojżesz do Pana: Oto Ty mówisz do mnie: Prowadź ten lud, a nie oznajmiłeś mi, kogo poślesz ze mną, chociaż powiedziałeś: Znam cię po imieniu, oraz: Znalazłeś łaskę w oczach moich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz powiedział do JAHWE: Mówiłeś do mnie: Prowadź ten lud! Ale nie oznajmiłeś mi, kogo posyłasz ze mną. Mówiłeś też: Znam cię z imienia i znalazłeś u Mnie życzliwość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz powiedział do JAHWE: „Poleciłeś mi: «Wyprowadź ten lud», ale nie objawiłeś mi, kogo poślesz mi do pomocy, a przecież powiedziałeś: «Znam cię doskonale» oraz: «Znalazłeś łaskę w moich oczach». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mojżesz raz tak przemówił do Jahwe: - Poleciłeś mi wyraźnie wyprowadzić ten lud, ale nie oznajmiłeś, kogo poślesz ze mną. A przecież powiedziałeś: ”Ja znam cię doskonale” a także: ”Znalazłeś łaskę w moich oczach”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze powiedział do Boga: Powiedziałeś mi 'Wywiedź ten lud', a nie dałeś mi dowiedzieć się, kogo poślesz ze mną. Powiedziałeś 'Wyróżniłem cię i znalazłeś u Mnie przychylność'.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Мойсей до Господа: Ось Ти мені кажеш: Провадь цей нарід. Ти же не обявив мені кого пішлеш зі мною. Ти ж мені сказав: Знаю тебе понад всіх, і маєш ласку у мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mojżesz powiedział także do WIEKUISTEGO: Oto Ty mi mówisz: Zaprowadź ten lud; a mi nie oznajmiłeś, kogo ze mną poślesz. Choć powiedziałeś: Znam cię z imienia; jak również: Znalazłeś łaskę w Moich oczach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Mojżesz rzekł do JAHWE: ”Oto mówisz do mnie: ʼPoprowadź ten ludʼ, ale nie powiadomiłeś mnie, kogo ze mną poślesz. Powiedziałeś też: ʼZnam cię po imieniu, a ponadto znalazłeś łaskę w moich oczachʼ. |